

Универзитет "Св. Кирил и Методиј"  
Филолошки факултет "Блаже Конески"  
С К О П Ј Е

ДО ДЕКАНАТОТ НА  
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ  
„БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ

Примено: 16-12-2022			
Орг. Едини:	Број:	Пеналти:	Вредност:
01	1803/16		

Предмет: Извештај за работата на Катедрата за славистика во периодот 2021/2022  
учебна година

Почитувани,

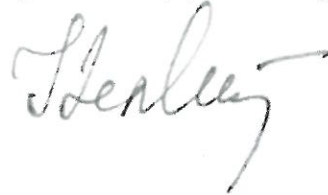
Во прилог го доставувам Извештајот за работата на Катедрата за славистика во периодот  
2021/2022 учебна година.

04.11.2022

Скопје

Со почит,

Раководител на Катедрата за славистика  
проф. д-р Јасминка Делова-Силјанова





## ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТАТА НА КАТЕДРАТА ЗА СЛАВИСТИКА ВО ПЕРИОДОТ 2021/2022 УЧЕБНА ГОДИНА

### 1. Наставна актива

Во текот на учебната 2021/2022 година членовите на Катедрата за славистика реализираа настава на матичната катедра и настава за другите факултети при УКИМ. Покрај тоа, на катедрата оваа учебна година беа организирани 11 гостувања на професори и гости од странство.

#### 1.1. Настава на матичните студиски групи на прв циклус

Во оваа учебна година активни беа 3 групи по руски јазик (I, III, IV година), 1 група по полски јазик (III година) и две студиски групи по чешки јазик (III и IV година) и една студиска група Двојазични славистички студии (II година). Наставата на седумте групи беше реализирана од страна на вкупно **6 вработени наставници** (4 професори и 2 лектори), 3 странски лектори и 1 стручњак од практика и 3 демонстратори. Сериозниот кадровски дефицит веќе години наназад доведува до неодржлива ситуација со ангажираноста на членовите на Катедрата која надминува 20 часа неделно.

#### 1.2. Настава на други факултети од УКИМ

Во учебната 2021/2022 година беше одржана настава на:

- на ПМФ: м-р Ирен Алчевска одржа настава по предметите Руски јазик 1 и 2:
- на ФЕИТ : м-р Ирен Алчевска одржа настава по предметите Руски јазик.

#### 1.4. Гостувања на Катедрата

1. **14.10 – 19.10.2021** - Гостување на д-р Паулина Михалска Гуреца од Универзитетот „Адам Мицкевич“ во Познањ преку програмата Еразмус + со предавања од историјата на полската писменост, историска граматика на полскиот јазик и споредбена граматика на словенските јазици.
2. **16.11. 2021** предавање „Ф.М. Достоевски: рецепција на творештвото и пророчки идеи“ на д-р Људмила Хворова, професор на факултетот за

филологија и новинарство на Тамбовскиот државен универзитет „Г.Р. Державин“ во Русија.

3. **21.12.2021** г. доц. д-р Кристина Дуфкова со предавање на тема Чешката етимологија, гостување поддржано до Чешката амбасада во Скопје
4. **26.03. – 3.04.2022** г. гостување на д-р хаб. Роберт Боњковски од Шлезискиот Универзитетот во Катовице преку програмата Еразмус + со предавања за сложенките во жаргонот и фонетските кратенки во некои јужнословенски јазици и во полскиот разговорен јазик.
5. **27.04.2022** Винсент Вилчник (Высшая школа экономики, Москва) одржа предавање на тема „Грамматическая интерференция у изучающих РКИ носителей южнославянских языков“ (Грамматичка интерференција кај носителите на јужнословенските јазици при изучавањето на руски како странски јазик)
6. **09.05.2022** Елена Ремчукова (РУДН, Москва) гостуваше со предавање на тема: „Креативные зоны русской грамматики“/ (Креативните зони на руската граматика)
7. **13.05.2022** Винсент Вилчник (Высшая школа экономики, Москва) за студентите-русисти одржа презентација под наслов „Зимски Бајкал. Патување по езерскиот лед“
8. **11.05-19.05.** Во периодот од 11 до 19 мај 2022 година Катедрата за славистика при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ заедно со Рускиот центар при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ организираа семинар за стручно усовршување на наставници по руски јазик на тема „Падежите во рускиот јазик: едноставни тајни за успех“. Семинарот го водеше еден од водечките наставници на Институтот за руски јазик и култура при Московскиот државен универзитет „М.В. Ломоносов“ - Јулија Александровна Мареева. На семинарот што беше составен од повеќе предавања и завршно тестирање учество зедоа наставници по руски јазик од основните и од средните училишта, од Катедрата за славистика, од Рускиот центар, како и студенти-русисти од наставната насока.
9. **15.05 – 20.05.2022** г. Гостување на проф. д-р Изабела Кемпка од Гдањскиот Универзитет преку програмата Еразмус + со предавања од

историска граматика на полскиот јазик, култура на полскиот јазик и полската лексика.

10. **03.-06.05.2022 г.** Гостување на проф. д-р Рената Бура од Јагелонскиот универзитет во Краков преку програмата Еразмус+ со предавања од областа на бохемистиката и сорабистиката.
11. **16.-19.05.2022 г.** Гостување на доц. д-р Јакуб Иванек од Остравскиот универзитет во Острава преку програмата Еразмус+ со серија предавања за книжевноста од регионот на Острава и стара чешка литература.

## **2. Научна актива**

Во учебната 2021/2022 година членовите на Катедрата за славистика зедоа учество на 20 меѓународни конференции во земјата и во странство, објавија 25 статии во списанија и зборници и преведоа 5 книги од полски, чешки и од руски јазик на македонски.

Дел од наставниците се активни како членови на редакција, уредници или рецензенти во домашни и странски научни списанија, како членови во меѓународни комисии и асоцијации и др. (повеќе детали во индивидуалните извештаите на секој од членовите).

Во извештајниот период беше започнато и собирањето прилози за сп. Славистички студии бр. 22.

## **3. Проекти**

1. *Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography* (проект при Кралската национална библиотека во Холандија финансиран од UNESCO)  
<https://bibliographies.brillonline.com/browse/linguistic-bibliography#onlineandprint>
2. Меѓународен проект *Модерни славистички студии* во рамките на Еразмус+ (КА2 Соработка за иновации и размена на докажани постапки и КА203 Стратешко партнерство во областа на високото образование) заедно со Шлезискиот универзитет во Катовице (Полска) и Остравскиот универзитет во Острава (Чешка).
3. Национален проект Терминолошки речници, МАНУ
4. „Проект Достоевски: 200 години“, проект на Катедрата за славистика

5. Проект: Фреквентен чешко-македонски речник, проект на Катедрата за славистика - бохемистика

#### **4. Студентска размена**

1. Еден студент на едногодишен студиски престој во Катовице, Шлезиски Универзитет, во рамки на програмата Полониста, стипендиран од полската национална агенција за високо образование НАВА;
2. Еден едносеместрален студиски престој на Варшавскиот Универзитет преку ЦЕПУС, зимски семестар 2021/22 г.
3. Еден едносеместрален студиски престој на Броцлавскиот Универзитет преку Еразмус +, летен семестар 2021/22.
4. Учество на четворица студенти полонисти на летната школа за полски јазик во Кешин, август 2022 г., организирана од Шлезискиот Универзитет - три студентки (Сара Николовска, Евгенија Ристеска, Мина Јовковска) учествуваа на летна школа за чешки јазик што се одржа во периодот јули-август на Масариковиот универзитет во Брно, Р. Чешка.
5. Тројца студенти од групата руски јазик и книжевност во рамки на програмата СЕЕРУС учествуваа на летната школа за словенечки јазик во Марибор (Словенија).

#### **5. Издавачка дејност**

Во извештајниот период објавен е 21-от број на сп. Славистички студии, а интензивно се работи на комплетирањето и на 22-тиот број.

#### **6. Дополнителна актива**

1. Учество на студенти на Промоцијата на книжевниот проект Europe Readr во Театар Комедија, со читање на стихови од Јулија Фједорчук „Псалми“ на полски јазик, на 4.10.2021 г.
2. Презентација на студент на полонистика, Мартин Блажески, на Петтиот Шлезиски фестивал на науката во Катовице, за Македонија и македонскиот јазик, 10.10.2021 г.
3. Полска вечер со студентите полонисти за обичаите на полскиот празник Анджејки.

4. **11.2021-** промоција на збирката студентски преводи „Проект Достоевски: 200 години“. Овој зборник е резултат на еден од најновите проекти на Катедрата за славистика и вклучува преводи на помалку познати текстови на писателот направени од студентите на катедрата со помош на наставниот кадар. Зборникот е бесплатно достапен на линкот: <https://bit.ly/3BTzIFG>.
5. Истиот ден, по промоцијата на зборникот, се одржа проекција на видеото „Ракописот на Достоевски“ на Московското калиграфско училиште и беше прикажана видеоекскузија „Москва на Достоевски“. Двете видеа се на руски јазик, а се преведени на македонски исто така од страна на студентите на Катедрата за славистика.
6. Летен семестар од уч. 2021/22 година, настава (онлајн) во рамките на предметите Полска цивилизација 4 и Полска цивилизација 6 (групи со вкупен број од 180 студенти) посветена на Полската филмска школа, односно на опусот на Кшиштоф Кишловски и на музиката на Збигњев Прајснер, при што се одржаа (онлајн на платформата ЗООМ и на Фб групата Полска цивилизацијаа и култура) два настани насловени како ДЕКАЛОШКИ РЕМИНИСЦЕНЦИИ И ПРЕДИЗВИК ПРАЈСНЕР, при што студентите ги изразија на многу креативен аудио/визуелен начин своите импресии според наведените теми.
7. Учество на студентите-бохемисти во подготовка на Фреквентен чешко-македонски речник под водство на лекторот по чешки јазик Здењек Андрле

## **ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТАТА НА ЧЛЕНОВИТЕ НА КАТЕДРАТА**

Д-Р МИЛИЦА МИРКУЛОВСКА, РЕДОВЕН ПРОФЕСОР

### **1. Настава**

#### **додипломски студии:**

1.1. Зимски семестар. Настава на предметите при Катедрата (онлајн настава):

задолжителни:

- ✓ граматика на полскиот јазик 5
- ✓ Полски јазик Б3 (ДСС)

1.2. Летен семестар. Настава на предметите при Катедрата (онлајн настава):  
задолжителни:

- ✓ граматика на полскиот јазик 6
- ✓ Полски јазик Б3 (ДСС)

изборни:

- ✓ полска цивилизација и култура 4
- ✓ полска цивилизација и култура 6

**Во комисија за одбрана на дипломски и ментор на дипломски.**

## **2. Библиографија: статии**

„СТАНИСЛАВ ЛЕМ, живот и дело и фрагменти на македонски јазик“, во: Станислав Лем в мире Виктор Јазневич, Минск, 2021, 94-95

„ЛЕМ-ОНЛАЈНИЈАДА на ФлФБК за 100 години СТАНИСЛАВ ЛЕМ“, *СлСт* 21.

„Неологизмите во делата на Станислав Лем и нивниот превод на македонски јазик“ во: Македонскиот јазик – извор на научни истражувања“, одржана на 20 и на 21 октомври 2021 година во рамките на Отворените денови на Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, 115-126.

Учество на конференции, конгреси и сл.:

## **4. Преводи од полски на македонски јазик:**

- ✓ Јазневич, Виктор (приредил): *Светот на Станислав Лем / енциклопедија на 2000 цитати и афоризми од делата на Станислав Лем*. Скопје: Антолог, 2021
- ✓ Лем, Станислав: *Гласот на Господарот*. Скопје: Антолог, 2022
- ✓

## **5. Дејност според лиценцата од Министерството за култура на РМ како овластен лектор по македонски јазик**

## **6. Во редакција на списанија:**

*Славистички студии*, Скопје

*Język polski*, Organ Towarzystwa miłośników języka polskiego, Warszawa, (од 2012 година)

*Prace Filologiczne*, Uniwersytet Warszawski (од 2012)

*Studia linguistica Polono-(Meridiano)Slavica* (од 2008 година)

*Folia Philologica Macedono-Polonica* (од 2008)



## 7. Научен рецензент во списанија

*Prace Filologiczne*, Uniwersytet Warszawski (од 2012)

## 8. Учество во меѓународни проекти

- *Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography*  
<https://bibliographies.brillonline.com/browse/linguistic-bibliography#onlineandprint>

## 8. Учество на конференции, конгреси и сл.:

- Фестивалот по повод 100 годишнината од раѓањето на Станислав Лем: *Bomba Megabitowa* [https://kbf.krakow.pl/biuro\\_prasowe/bomba-megabitowa-festiwal-przyszlosci/](https://kbf.krakow.pl/biuro_prasowe/bomba-megabitowa-festiwal-przyszlosci/) од 12 до 14 септември 2021 и настанот посветен на преводот на Станислав Лем на јазиците во светот: Лем во преводот. Панел на преведувачите и преведувачките на Станислав Лем, 14 септември 2021, Лем на македонски и во Македонија:  
<https://www.facebook.com/KrakowMiastoLiteraturyUNESCO/videos/1700868246776595>
- Македонскиот јазик – извор на научни истражувања“, одржана на 20 и на 21 октомври 2021 година во рамките на Отворените денови на Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје (онлајн присуство)
- Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, 13-14 декември 2021 година, ФлФБК, Скопје (онлајн присуство)
- Światowy kongres tłumaczy literatury polskiej, 2-4 јуни 2022, Краков (онлајн присуство)
- Букстар 2021, 12-15 октомври 2021 НЕКОЛКУ ЕПИЗОДИ ЗА ЛЕМ И ОД ЛЕМ (како преведувач, читател, полонист) (онлајн присуство)

## ПРОФ. Д-Р ЛИДИЈА ТАНУШЕВСКА, РЕДОВЕН ПРОФЕСОР

### Наставна актива

#### студии од прв циклус

зимски семестар 2021 – Книжевност на полски јазик Б1, 2+0;

Книжевност на руски јазик А3, 2+0; Руска книжевност 1, 2+0; Вовед

во славистика 1, 2+0; летен семестар 2022 - Книжевност на полски

јазик Б2, 2+0; Книжевност на руски јазик А4, 2+0; Руска книжевност  
2, 2+0; Вовед во славистика 1, 2+0

### Научна актива

#### објавени трудови: учество на конференции, гостувања во странство)

1. Статија: Lidija Tanuševska "Czas przeszły jako wyznacznik narracji w przekładzie reportażu", *Benešić i drugi: Zagrebački polonistički doprinosi. Zbornik radova s međunarodne znanstvene konferencije Julije Benešić i njegovo doba: povodom 100 godina lektorata poljskog jezika u Zagrebu. Četvrti Malićevi dani, Zagreb, 25. i 26. listopada 2019.* uredili Filip Kozina i Đurđica Čilić, FF press, Zagreb 2021, s. 197-206.
2. Статија: Танушевска Лидија. „Топос города — ширкое поле для создания курса лекций в рамках проекта NEWSLA“, *Славянский альманах 1-2*, ред. К. В. Никифоров, Институт славяноведения РАН, Изд. Индрик, Москва, 2022, с. 293-303.
3. Статија: Лидија Танушевска „Очудените именски зборови во препевите на Конески од полски јазик“, *XLVIII Меѓународна научна конференција, LIV Меѓународна летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура*, МСМЈЛК, Скопје 2022, с. 152 – 161.
4. Статија: Lidija Tanuševska „Macedoński fenomen wzrostu liczby tłumaczeń z języka polskiego w latach 1990 – 2020“, *Przekłady Literatur Słowiańskich* T. 12, red. Katarzyna Majdzik Papić, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2022, s. 1-11.
5. Превод на книга: Миколај Гринберг „Еврејска работа“ (превод од полски јазик: Лидија Танушевска), Или-или, Скопје 2021, с.129.

6. Превод на книга: Олга Токарчук „Бизарни раскази“ (превод од полски јазик: Лидија Танушевска), Антолог, Скопје 2022, с. 222.
7. Јазична редакција: Витолд Гомбрович: *Дневник 1953-1958* (превод од полски: Филип Димевски), Бегемот, Скопје 2021, с. 672.
8. Уредник на „Славистички студии“ бр. 21, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје 2021, с. 425.

#### **учество на конференции, гостувања во странство:**

1. Учество на Меѓународната научна конференција „Топос города в синхронии и диахронии: литературная парадигма Центральной и Юго-Восточной Европы“ од 9-10 ноември, 2021 во Москва, во организација на Институтот за славјановедение РАН, Оддел за современи литератури на Централна и Југо-Источна Европа, со реферат „Градот во литературата во рамките на проектот *NEWSLA*“.
2. Учество на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ на 13-14 декември 2021 г. во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, со реферат во коавторство со Андреј Јованчевски „За препевите на Конески од полски јазик“.
3. Учество на Петтиот Светски конгрес на преведувачи на полска литература (*Światowy kongres tłumaczy literatury polskiej*), во Краков од 2-4 јуни, 2022 г.
4. Учество на Меѓународната научна конференција „Актуелни теориско-методолошки проблеми во истражувањето и во наставата по словенски јазици, книжевности и култури III“ на 3 и 4 јуни 2022 г. во Скопје, во организација на Комисијата за настава на словенските јазици и книжевности при Меѓународниот славистички комитет во соработка со Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, со реферат во коавторство

- со Јасминка Делова-Силјанова „Модерни славистички студии“ за современа настава на словенските јазици“.
5. Учество на LV Летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, одржан во Охрид од 17 август до 2 септември 2022 г., со Преведувачка работилница од 22.08 – 25.08.
  6. Учество на Меѓународниот научен собир „Компаративнославички лингвокултурални теми 2“, одржан од 6 до 9 септември, 2022 г. на Филозофскиот факултет на Универзитетот во Загреб со реферат во коавторство со Јасминка Делова-Силјанова „Komparativna frazeologija u okviru projekta NEWSLA“.
  7. Учество на Првиот светски конгрес на преведувачи на Олга Токарчук, одржан од 14-18 септември во Вроцлав со настап на панел дискусија: Мали јазици, големи амбасадори на полската литература.
  8. Учество на Меѓународниот славистички научен собир „Славистиката во синхронија и дијахронија“, одржан на 29 и 30 септември, 2022 г. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, со реферат во коавторство со Јасминка Делова-Силјанова „Летната школа во рамките на проектот NEWSLA“.
  9. Предавање „Градот во литературата“ одржано во тандем со Малгожата Калита на 12.07.2022 на Летната школа во рамките на проектот „Кон модерни славистички студии“ на Шлезискиот Универзитет, Остравскиот Универзитет и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, одржана од 9.07.2022 до 19.07.2022 во Скопје и во Охрид.
  10. Учество на книжевниот фестивал „Букстар“ на тркалезна маса на тема: Превод/ Комуникација / Разбирање, одржана на 14 октомври 2022 г. во Скопје.
  11. Учество на Тркалезна маса на тема книжевен превод во рамки на Меѓународниот славистички собир на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" - 30.09.2022

### **3. Факултетско-административна актива (учество во комисии и др. тела на Факултетот)**

1. Уредник на Славистички студии 21
2. Член на меѓународен уредувачки одбор на списанието *Przekłady Literatur Słowiańskich* во издание на Шлезискиот Универзитет во Полска.
3. Член на меѓународен редакциски одбор на списанието *Postscriptum Polonistyczne*, Uniwersytet Śląski, Katowice, Polska.
4. Член на Колегиумот за втор циклус студии од областа наука за книжевноста.
5. Член на Програмски совет на издавачката серија Библиотека на Преводите на словенските литератури (Biblioteka Przekładów Literatur Słowiańskich), Шлезиски универзитет, Катовице, Полска.
6. Член на комисија за избор на демонстратор (Николина Трајковски)
7. Член на комисија за избор на демонстратор (Наталија Милчовска)
8. Член на комисија за избор на демонстратор (Андреј Јованчевски)
9. Рецензент за списанието „Paidia i Literatura”, Uniwersytet Śląski w Katowicach. за изданието во 2022 г.
10. Член на Организациски одбор на Меѓународниот славистички научен собир „Славистиката во синхронија и дијахронија“.
11. Член на комисија за одбрана на дипломски труд: Нина Мазганска 28.09.2022.
12. Член на Почесен комитет на меѓународната конференција „GEOlogos” организирана од Interdyscyplinarne Centrum Badań nad Edukacją Humanistyczną во рамките на програмата „Doskonała Nauka” финансиран од Ministerstwo Edukacji i Nauki на Република Полска, мај 2022, Шлезиски Универзитет во Катовице.
13. Учесник, организатор и реализатор на Летната школа во рамките на проектот „Кон модерни славистички студии“ на Шлезискиот Универзитет, Остравскиот Универзитет и Универзитетот „Св. Кирил и

Методиј“ во Скопје, одржана од 9.07.2022 до 19.07.2022 во Скопје и во Охрид.

14. Учесник во Меѓународниот проект „Кон модерни славистички студии“ на Шлезискиот Универзитет, Универзитетот во Острава и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ поддржан од програмата „Еразмус“.

## **Д-Р БИЉАНА МИРЧЕВСКА-БОШЕВА, ВОПРЕДЕН ПРОФЕСОР**

### **1. Наставна дејност**

#### **зимски семестар**

Граматика на рускиот јазик 1 (2+0)

Руски јазик А3 (2+0)

Граматика на рускиот јазик 5 (2+0)

Граматика на рускиот јазик 7 (2+0)

Методика на наставата по руски јазик 1 (2+0)

#### **летен семестар**

Граматика на рускиот јазик 2 (2+0)

Руски јазик А4 (2+0)

Граматика на рускиот јазик 6 (2+0)

Граматика на рускиот јазик 8 (2+0)

Методика на наставата по руски јазик 2 (2+0)

На 11.04.2022 г. одржав предавање за студентите од Гдањскиот универзитет (Институт русистики и востоковедения - Мастерская по исследованию социолингвистических аспектов языка) под наслов „Коронавирус в зеркале лексики и фразеологии русского языка“

### **Конференции**

1. учество на V Międzynarodowej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej „Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura“ / V меѓународна интердисциплинарна научна конференција „Словенството некогаш и сега – јазик, литература и култура/ (21-22.10.2021 година,

Вроцлав, Полска) со реферат под наслов „Фразеолошката слика на интелектот (врз примери од македонската зоонимна фразеологија)“

2. учество на 10th International Symposium Intercontinental Dialogue on Phraseology „The World of Plants in Phraseology and Proverbs“, (20. 11. 2021, Bialystok-Zagreb) со реферат под наслов „Претставата за човекот во македонската фитонимна фразеологија“

3. учество на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ (со Катерина Велјановска) со реферат под наслов: „Лексиката во време на корона (врз материјал од македонскиот и од рускиот јазик)“

4. учество на 60. Скуп слависта „Словенство и савремени свет: човек, језик, култура“ (13-14 јануари 2022 година, Белград) со реферат под наслов „Фразеолошката слика на меѓучовечките односи“

5. учество во Меѓународна конференција „Влијанието на руската култура врз меѓународните дипломатски односи“ со реферат „Мотивациските фактори во изучувањето на рускиот јазик во Р.С.Македонија“

6. учество на Меѓународната конференција „Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика» (14-15 април 2022 година, РУДН, Москва) со реферат под наслов „Образы страха во фразеологии (на материале русского и македонского языков)“

7. учество на Меѓународната конференција „Актуальные проблемы македонистики и словенистики“ (15 април 2022 година, МГУ, Москва) со реферат под наслов „Позитивните карактерни особини на човекот во зоонимната фразеологија“ (со Катерина Велјановска)

8. учество на IV Międzynarodowej Konferencja Naukowej „Socjolingwistyczne badania w teorii i praktyce – interdyscyplinarne podejście” (21 мај 2022, Гдањск, Полска) со реферат под наслов „Социолингвистические аспекты преподавания языков исследования в Македонии“

9. учество на XIII Международная научная конференция СЛАВЯНСКИЙ МИР: ДУХОВНЫЕ ТРАДИЦИИ И СЛОВЕСНОСТЬ (24-25 мај 2022, Тамбов, Русија) со реферат под наслов „Коронавирусный лексикон славянских языков“

10. учество на меѓународниот научен собир Komparativnoslavističke lingvokulturalne teme 2: Pragmatika i frazeologija u komparativnoslavističkom okružju (6-9.09.2022, Загреб, Хрватска) со реферат под наслов „Зоонимните прагмеми во македонската фразеологија“

11. учество на Меѓународниот славистички научен собир „Славистиката во синхронија и дијахронија“ (29.09. – 30.09. 2022, Скопје) со реферат под наслов „Негативните карактерни особини на човекот (врз материјал од руската и македонската зоонимна фразеологија)“

### **Објавени трудови**

#### **Монографија**

Мирчевска Бошева Б. *Емоциите и чувствата низ призмата на фразеологијата*. Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2022. - 254 стр.

#### **Дел од монографија**

Гневот низ призмата на зоонимната фразеологија во македонскиот и во рускиот јазик. *Slavisticna prepletanja*. Марибор: Univerza v Mariboru, 2022. 241-256.

### **Статии**

1. Претставата за човекот во македонската фитонимна фразеологија, *The World of Plants in Phraseology and Proverbs. Book of abstracts. The University of Bialystok, International Center for Phraseological and Paremiological Research, Poland, The University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Croatia, Committee of Croatian and Comparative Phraseology, Croatian Philological Society, Croatia, 2021. – 42 стр.*

2. Наставата по фразеологија на странски јазик како предизвик, *Славистички студии* 21 (2021), 117-126.

3. Дни руского јазика и култури в Скопје, *Stephanos*, 6(50), 170-173.

4. Гневот низ призмата на зоонимната фразеологија во македонскиот и во рускиот јазик. *Izzivi slavistike v 21. stoletju [Elektronski vir] : 4. mednarodna znanstvena konferenca Slavistični znanstveni premisleki, [13. 5. - 15. 5. 2021, Maribor] : zbornik povzetkov / urednik Gjoko Nikolovski. - 1. izd. - E-zbornik. - Maribor : Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. 91-92.*



5. Зоонимни фраземи со компонента *куче/пес* (врз материјал од рускиот и од македонскиот јазик). Зборник трудови од 3. Меѓународна научна конференција „Рускиот јазик, литература и култура: минато, сегашност и иднина“ (27-28.09.2021, Скопје). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 53-60.
6. Денови на руски јазик и култура, Универзитетски весник, 242, 9-11.
7. Концептуализација за љубовта во рускиот, во македонскиот и во словенечкиот јазик (со Ѓоко Николовски). *Slavia Centralis*, 1 (2022), 172-189.
8. Човекот низ призмата на фитонимизацијата (врз фразеолошки материјал од македонскиот и од рускиот јазик). *Stephanos* 2(52), 2022. 58-64.
9. Позитивните карактерни особини на човекот во зоонимната фразеологија (македонско-руски паралели) (со К. Велјановска), *Stephanos* 3 (53), 2022, 106-112.
10. Отражение страха в русской и македонской фразеологии. Язык. Человек. Культура. Сборник научных трудов, посвященный юбилею Марии Львовны Ковшовой. Москва: Институт языкознания Российской академии наук, 189-195.
11. Педагогический дискурс билингва - будущего учителя русского языка (со Медведева Н.В. ). *Русистика*, 3 (20), 2022. 344-359.
12. Фразеолошката слика на интелектот во Зборник од V Międzynarodowej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej „Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura“ / V меѓународна интердисциплинарна научна конференција „Словенството некогаш и сега – јазик, литература и култура/ (21-22.10.2021 година, Вроцлав, Полска) (во печат)
13. Боите во зоонимната фразеологија на македонскиот, на рускиот и на хрватскиот јазик, *Šareni filološki stručak, Zbornik radova posvećen prof. dr. sc. Želki Fink Arsovski*, Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu (во печат)
14. Лексиката во време на корона (врз материјал од македонски и од руски јазик). Зборник од научниот собир „100 години Конески“. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ (во печат)

### **Стручно-применувачка дејност**

Директор на Рускиот центар при УКИМ

Претседател на Државната матурска комисија за руски јазик при  
Државниот  
испитен центар

Член на Советот на Меѓународниот семинар за македонски јазик,  
литература и култура

Секретар на Македонскиот славистички комитет

Член на Комисијата за електронски библиотеки и дигитална  
хуманистика (МКС)

Член на фразеолошката комисија при МКС

Член на Асоцијацијата на наставници по руски јазик и литература на Р.  
Македонија

член на Лабораторијата за истражување на усвојувањето и  
предавањето на странските јазици, Филолошки факултет на Универзитетот  
во Гдањск / Pracownia Badań nad Akwizycją i Nauczaniem Języków Obcych,  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego ([Pracownia Badań nad Akwizycją  
i Nauczaniem Języków Obcych | Wydział Filologiczny \(ug.edu.pl\)](http://Pracownia_Badań_nad_Akwizycją_i_Nauczaniem_Języków_Obcych_|_Wydział_Filologiczny_(ug.edu.pl)))

член Лабораторијата за истражување на социолингвистичките  
аспекти на јазикот, Филолошки факултет на Универзитетот во Гдањск /  
Pracownia Badań nad Socjolingwistycznymi Aspektami Języka, Wydział  
Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego ([Pracownia Badań nad  
Socjolingwistycznymi Aspektami Języka | Wydział Filologiczny \(ug.edu.pl\)](http://Pracownia_Badań_nad_Socjolingwistycznymi_Aspektami_Języka_|_Wydział_Filologiczny_(ug.edu.pl)))

Координатор на проектот „Проект Достоевски: 200 години“, проект  
на Катедрата за славистика

Рецензент за монографијата Slavistična prepletanja 3, Univerzitetna  
založba, Univerza v Mariboru, 2022

Член на меѓународниот уредувачки одбор на зборникот трудови од 3.  
меѓународна научна конференција „Рускиот јазик, литература и култура:  
минато, сегашност и иднина“

Член на научниот комитет на 10th International Symposium  
Intercontinental Dialogue on Phraseology „The World of Plants in Phraseology  
and Proverbs“ (20.11.2021, Бјалисток, Загреб)

Член на програмскиот комитет на меѓународната научна конференција „Јзык как искусство: функционална семантика и поезика“ (14-15.04. 2022, Москва)

Член на организацискиот одбор на конференцијата „Актуелните теориско-методолошки проблеми во истражувањето и во наставата по словенските јазици, книжевности и култури III“ (03 – 04.06.2022, Скопје)

Член на организациски одбор на меѓународниот научен собир „Славистиката во синхронија и дијахронија“ (29.09. – 30.09.2022, Скопје)

член на жири-комисијата за рецитаторски конкурс по повод денот на рускиот јазик (06.06.2022, Руски центар, УКИМ)

Член на меѓународниот редакциски одбор на СлСт 22

### **Превод**

Консекутивен и симултан превод на студиската посета на жени-парламентарски од Р. Таџикистан (Promotion of Women's Participation in Public and Political Life) во организација на ОБСЕ Душанбе, 29.03. – 01.04.2022, Скопје, Македонија)

## **Д-Р ЈАСМИНКА ДЕЛОВА-СИЛЈАНОВА, ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР**

### **Одржување на настава од прв циклус студии**

#### зимски семестар 2021/22

Граматика на чешкиот јазик 5 (2+2)

Граматика на чешкиот јазик 7 (2+2)

Чешка книжевност 5 (2+2)

Чешка книжевност 7 (2+2)

Практика на преведувањето 3 (2+0) – менторски

Практика на преведувањето 5 (2+0) – менторски

#### летен семестар 2021/22

Граматика на чешкиот јазик 6 (2+2)

Граматика на чешкиот јазик 8 (2+2)

Чешка книжевност 6 (2+2)

Чешка книжевност 8 (2+2)

Практика на преведувањето(мак-чеш) 4 (2+0) – менторски

Практика на преведувањето (мак-чеш)6 (2+0) – менторски

## **Научноистражувачка дејност**

### Учество на конференции и собири:

1. Учество на 48 меѓународна научна конференција на 54 летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура во Охрид 3-4 септември 2021 со реферат: **Блаже Конески од и на чешки јазик**
2. Mezinárodní konference na Filozofické fakultě Jihočeské univerzity „Světová literatura v Čechách – česká literatura ve světě“, České Budějovice, 6. a 7. října 2021. Реферат: **Česká literatura v R. Makedonii**
3. 10th International Symposium. Intercontinental Dialogue on Phraseology: The World of Plants in Phraseology and Proverbs. 20th November 2021 Bialystok-Zagreb. Реферат: **Удира ли гром во коприва?**
4. Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“. 13-14 декември 2021 година. Реферат: **Фраземите и нивниот превод од чешки на македонски јазик**
5. Международниот круглы стол «Актуальные проблемы македонистики и словенистики» (Москва, 15 апреля 2022 года). Реферат: **Телото како мерка во фразеологијата (македонски, руски и чешки паралели)**
6. Научна конференција „Актуелни теориско-методолошки проблеми во истражувањето и во наставата по словенските јазици, книжевности и култури III“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Скопје 3 и 4 јуни 2022 г. Реферат: **Наставата по чешки јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје**

### Објавени трудови:

#### Монографија

**Соматската фразеологија во преводот (македонско-чешки преплетувања).** Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, 2022, во печат.

#### Дел од монографија

**Somatic phrases: Macedonian-Czech parallels in: Reproducibility of multiword expressions in paremiological and linguo-cultural studies,** ed. Joanna Szerszunowicz, series: Intercontinental Dialogue on Phraseologie 10, University of Bialystok Publishing house, Bialystok 2021, s. 47-63

#### Статии и апстракти

1. **Семантиката категорија простор кај фраземите со компонента глава во чешкиот јазик и нивниот превод на македонски јазик.** Славистички студии бр. 21, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2021, стр. 49-60
2. **Recepte české literatury v R. Makedonii.** Međunarodni znanstveni skup povodom 55 godina samostalnog studija češkog jezika i književnosti, Zagreb, 17.-

18. rujna 2021. (апстракт)

3. **Удир ли гром во коприва?** 10th International Symposium. Intercontinental Dialogue on Phraseology: The World of Plants in Phraseology and Proverbs. 20th November 2021 Bialystok-Zagreb, 2022 (апстракт)
4. **Наставата по чешки јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.** Книга на апстракти: Меѓународна научна конференција Актуелни теориско-методолошки проблеми во истражувањето и во наставата по словенските јазици, книжевности и култури III, Скопје, 3 и 4 јуни 2022 г.

#### Превод на книга

Превод од чешки на македонски јазик на романот за деца „**Нештата за кои дојде време**“ од Петра Соукупова, Славика либрис, Скопје 2021

#### Проекти

1. Раководител на Меѓународен проект NEWSLA - *Модерни славистички студии* во рамките на Erasmus+ (КА2 Соработка за иновации и размена на докажани постапки и КА203 Стратешко партнерство во областа на високото образование) заедно со Шлезискиот универзитет во Катовице (Полска) и Остравскиот универзитет во Острава
2. Учество во преведувачката работилница „Еден преведувач опит“ организирана по повот 100-годишнината од раѓањето на Блаже Конески
3. Учество во проект: Фреквентен чешко македонски речник

#### Активности во рамките на Катедрата за славистика и Факултетот

1. Раководител на Катедрата за славистика
2. Организација на преведувачка работилница со студентите-бохемисти од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје и од Шлезискиот универзитет во Катовице во рамките на Еразмус+ проектот „Модерни славистички студии“
3. Член на Редакцискиот одбор за уредување на списанието „Славистички студии“ бр. 21, Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје.
4. Уредник (заедно со Милица Миркуловска) на списанието „Славистички студии“ бр. 22, Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, во тек
5. Член на организациски и на програмски меѓународен собир на Меѓународниот славистички научен собир „СЛАВИСТИКАТА ВО СИНХРОНИЈА И ДИЈАХРОНИЈА“ по повод 75 години од основањето на Катедрата за славистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

6. Член на Ректорска комисија за култура и спорт

**Активности надвор од Катедрата за славистика:**

1. Главен и одговорен уредник во Издавачката куќа „Славика либрис“ од Скопје.
2. Член на Фразеолошката комисија при Меѓународниот славистички комитет
3. Член на Македонскиот славистички комитет
4. Член на испитна комисија за судски преведувачи по чешки јазик при Министерството за правда на Р. Македонија.
5. Учество во промотивните активности на Катедрата
6. Јазична редакција на изданијата на ИК „Славика либрис“ – Скопје
7. Рецензент за списанието Šareni filološki stručak, Zbornik radova posvećen prof. dr. sc. Želki Fink Arsovski, Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
8. Учесник, организатор и реализатор на Летната школа во рамките на проектот „Кон модерни славистички студии“ на Шлезискиот Универзитет, Остравскиот Универзитет и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, одржана од 9.07.2022 до 19.07.2022 во Скопје и во Охрид.

**М-Р ЕКАТЕРИНА ТЕРЗИЈОСКА, ВИШ ЛЕКТОР**

**Настава:**

Современ руски јазик 5 и 6

Практика на преведување 3 и 4

Терминологија 1и 2

Руски јазик Ц3 и Ц4

- Експертски активности во проектот на МАНУ „Македонска научна и стручна терминологија“, термилошкиот речник „Филозофија“ (2021 г.);
- Учество на површение кваллификации по дополнителној професионалној програме „Трансформација обучения русскому

языку как иностранному в онлайн среде: лучшие практики“ – 26.05.2021, Москва;

- Членство во Одборот за одбележување на Јубилејот – 100 години од раѓањето на Блаже Конески;
- Тркалезна маса: Конески – мостот што ги поврзува македонските и руските слависти (платформа ЗУМ на 18.03.2021г.);
- Преведувачка работилница „Еден преведувач опит“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (видеоконференциски средби одржани на 26 и 31 мај 2021г.);
- 200 години од раѓањето на Ф.М.Достоевски (ментор во работата на студентски преводи „Проект Достоевски: 200 год“ , 11.11.2021 год.).

#### **Активности во рамките на катедрата:**

- Член на комисија за одбрана на дипломски трудови;
- Член на комисија за отпис на книги;
- Тестирање и оценка на ниво на познавање на рускиот јазик за добивање на соодветно уверение.

#### **М-Р АЛЧЕВСКА ИРЕН, ВИШ ЛЕКТОР**

##### **Настава:**

Современ руски јазик 7 и 8

Практика на преведување 5 и 6

Руски јазик Ц1 и Ц2

Руски јазик 1 и 2 на ПМФ

Руски јазик на ФЕИТ

2021

- *Славистички студии бр.21 (2021)*, Наречные фразеологизмы с конструкциями деепричастного оборота в русском языке и их перевод на родной язык;
- Участие на повышение квалификации по дополнительной профессиональной программе „Трансформация обучения русскому

языку как иностранному в онлайн среде: лучшие практики“ – 26.05.2021, Москва;

- Тркалезна маса: Конески – мостот што ги поврзува македонските и руските слависти (платформа ЗУМ на 18.03.2021г.);
- Преведувачка работилница „Еден преведувач опит“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (видеоконференциски средби одржани на 26 и 31 мај 2021г.);
- 200 години од раѓањето на Ф.М.Достоевски (ментор во збирката на студентски преводи „Проект Достоевски: 200 год., , 11.11.2021 год.).

2022

- Учество на Меѓународен славистички научен собир „Славистиката во синхронија и дијахронија,, 29-30.09.2022 г.Скопје; со статија Фразеологическите выражения с отрицанием „НЕ“ и „НИ“.

#### **Активности во рамките на катедрата:**

- Член на комисија за одбрана на дипломски трудови;
- Член на комисија за отпис на книги;
- Тестирање и оценка на ниво на познавање на рускиот јазик за добивање на соодветно уверение.